

L'aspect fréquentatif ("Avoir l'habitude de")

Insistance sur le caractère habituel, répétitif d'une action, d'un état (cf GB "used to", "would") : se forme avec le participe aspect accompli (participe passé) **invariable** (forme figée en â du masc. sg) du verbe principal, intransitif ou transitif + auxiliaire करना conjugué ; incompatible avec l'aspect actualisé, le duratif, le progressif-continuatif, l'inceptif, les temps de l'accompli (passé simple, passé composé, plus-que-parfait), pas avec सकना, पाना, चुकना, extrêmement rare avec चाहना, pas à la voix passive, pas d'explicateurs verbaux à part le trio habituel लेना-देना-जाना, en général pas avec la négation नहीं, mais fréquent avec prohibitif मत/न.

Exemples :

राम रोज़ हिन्दी अख़बार पढ़ा करता है ।

अब से मैं रोज़ एक घंटे व्यायाम किया करूँगी ।

यह छात्रा कल से तुम्हारे कमरे में सोया करेगी ।

बच्चों के सामने गालियाँ मत बोला करो ।

इतना फ़िक्क न किया करें ।

माँ शाम को एक कप चाय पी लिया करती थी और बच्चों को दूध पिला दिया करती थी ।

यार, कभी तो ख़त-वत डाल दिया करो !

Attention : le participe employé pour le verbe जाना est : जाया

सरोज पाँच बजे उठ जाया करती थी ।

मामाजी बच्चों को रोज़ पार्क ले जाया करते थे ।

Autre procédé pour exprimer l'habitude avec आदत, fém., "habitude" :

* prendre l'habitude de faire quelque chose : - construction directe कोई कुछ करने की

आदत लेना/लगाना/डालना/अपनाना :

उसने हिन्दी अख़बार रोज़ पढ़ने की आदत डाली थी ।

तुम लोग रोज़ एक घंटा/घंटे व्यायाम करने की आदत लगाओ/लो/डालो/अपनाओ ।

- construction indirecte किसी की/को कुछ करने की आदत लग जाना/पड़ना/बन जाना :

उसकी/उसको सिगरेट पीने की आदत कॉलेज में ही पड़ गई थी/लग गई थी ।

* avoir l'habitude de faire quelque chose : किसी की/को कुछ करने की आदत होना :

मेरी/मुझे ऐसे लोगों से लड़ने की आदत नहीं है !

* perdre l'habitude de faire quelque chose : कोई कुछ करने की आदत छोड़ना //

किसी की कुछ करने की आदत छूटना :

सिगरेट पीने की आदत छोड़ना इतना मुश्किल भी नहीं है ।

छोटी-छोटी बातों पर गुस्सा हो जाने की अपनी आदत को छोड़ो ।

कई साल यूरोप में रहने के बाद मेरी मिर्च खाने की आदत छूट गई थी ।

* être habitué/e à : कोई कुछ करने का/की आदी होना

मैं तूफ़ानों (tempêtes) में चलने का आदी हूँ !

वह धूप का चश्मा (lunettes de soleil) लगाने की आदी थी ।